



5

El alcalde de Tréveris,
en la recepción a los amigos
del Camino, junto al guía español



10

Pablito Sanz Zudalre,
amigo de los peregrinos
a su paso por Ázqueta

Ruta Jacobeas

ÓRGANO DE EXPRESIÓN
DE LOS AMIGOS DEL CAMINO
DE SANTIAGO DE ESTELLA

Jubileo, en el año Jacobeo 2004





Javier Caamaño,
presidente de la Asociación de Amigos
del Camino de Santiago de Estella

PUBLICACIÓN PATROCINADA POR:



Gobierno
de Navarra

Saludo del presidente

El año 2004 es Año Santo Compostelano y nos ha traído dos cosas: un nuevo incremento de peregrinos que se dirigen a Santiago y viven la experiencia física y espiritual de recorrer el Camino e incorporar sus vivencias, y un galardón a Los Amigos del Camino de Santiago.

De lo primero lo que cabe comentar es que el fenómeno del Camino sigue vivo atrayendo a cada vez más y más personas, cada uno con su propia búsqueda de algo, seguramente distinto para cada uno en particular, pero con el denominador común de vivir una experiencia humana positiva con una indudable proyección espiritual.

De lo segundo, agradecer al Gobierno de Navarra que se haya acordado de nosotros al concedernos la Gran Cruz de Carlos III el Noble de Navarra, que recogimos en una solemne sesión el pasado 14 de mayo en el Salón del Trono del Palacio de la Diputación del Antiguo Reyno. Aunque nuestro objetivo no es el obtener premios, bienvenidos sean si éstos llegan, dejando bien claro que se lo ofrecemos, porque de todos es el mérito, a todos aquellos que a lo largo de los 42 años de existencia de nuestra Asociación han dedicado en la medida sus posibilidades y desde todos los niveles de la organización interna sus esfuerzos a promover las actividades que nos han caracterizado desde el Principio: la Promoción del Camino de Santiago, la atención al Peregrino y la organización de actos culturales.

Un anuncio a realizar es la próxima puesta en marcha de una página web de la Asociación, con lo que esperamos introducirnos en el mundo de las nuevas tecnologías. En breve la podréis consultar y esperamos vuestras opiniones y aportaciones para su mejora..

Lehendakariaren agurra

Urte Santu Konpostelarra den 2004 honek bi gauza ekarri dizkiugu: bata, Santiagorako erromesen kopurua handiagotzea, aurten gehiago direlarik Done Jakue idea eginik eskarmentu fisiko eta izpiritual horren jabe egin eta bi zipen berriak hartuko dituztenak; eta bestea, Done Jakue idearen Lagunei emandako saria.

Lehen gauza horrek iruzkin labur hau egitea merezi du: Done Jakue ideak gero eta jende gehiago erakartzen duela, erromesa zer edo haren bila, zehatz-zehatz zer den jakin gabe, bakoitzarena bere xerka partikularra izanik, baina denek, salbuespenik gabe, gogoia beteko dien eskarmentu positiboa izango dutelarik.

igarren gauzari dagokionez, gutaz oroitzea eskertu behar diogu Nafarroako Gobernuari, Karlos III.a Prestuaren Gurutze Handia eman baitzigun Erresuma Zaharraren Diputazio Jauregiko Tronuan Aretoan egindako ekitaldi itzelean.

Gure helburuen artean sariak jasotzea egon ez arren, ongi etorriari sariok etorri badatoz. Dena den, argi gera bedi meritua gure Elkartearen 42 urteotan hainbat ahalegin egin dituztenena dela, bakoitzak ahal izan duena eta barne antolakuntzaren maila guztietatik egin baitu, hasiera-hasieratik jarri genuen xede nagusiak lortzeko: Done Jakue idea sustatzea, erromesari laguntzea, eta kultur ekintzak antolatzea.

Gure Elkartearen web-orria laster jarriko dugu agerian, eta hori albiste ona da, horrela teknologia berrietan sartuko baikara. Laster begiratu ahal izango duzue; eta orria hobetzeko, zuen iritziak eta ekarpenak itzaroten ditugu.

Saludo do presidente

O ano 2004 Ano Santo Compostelán, tráenos (tróuxonos) dúas cousas: un novo incremento de peregrinos que se dirixen a Santiago adquirindo a experiencia física e espiritual de percorre-lo Camiño e incorporando as súas vivencias, e un galardón ós Amigos do Camiño de Santiago.

Respecto ó primeiro cómpre comentar que o fenómeno do Camiño segue vivo, atraendo cada vez a máis e máis persoas, cada un coa súa propia busca de algo máis ou menos definido, seguramente distinto para cada un en particular, pero co denominador común de vivir unha experiencia humana positiva cunha indubidable proxección espiritual.

Referente ó segundo, agradecer ó Goberno de Navarra que se acordase de nós ó concedernos á Cruz de Carlos III el Noble de Navarra que recollemos nunha solemne sesión o pasado 14 de Maio no Salón do Trono do Palacio da Deputación do Antiguo Reino. Aínda que o noso obxectivo non é o de obter premios, benvidos sexan se estes chegan, deixando ben claro que o mérito é de todos aqueles que ó longo dos 42 anos de existencia da nosa Asociación dedicaron os seus esforzos, cada un na medida das súas posibilidades e dende tódolos niveis da organización interna, a promover as actividades que nos caracterizan dende o principio: a Promoción do Camiño de Santiago, a atención ó peregrino e a organización de actos culturais.

Outra boa nova é a próxima posta en marcha dunha páxina web da Asociación, coa que esperamos introducirnos no mundo das novas tecnoloxías. En breve podéde-la consultar; esperamos as vosas opinións e contribucións para a súa mellora.



Peregrinos en los Caminos de Santiago, en Alemania

“Camino de Santiago, Camino de Europa”. El lema, acuñado por Los Amigos del Camino de Santiago de Estella, se desarrolla plenamente en este viaje, con el que la Sociedad Alemana del Apóstol Santiago, por tercera vez, y coincidiendo con el Año Santo Jacobeo, pretende devolver la hospitalidad recibida en el trayecto español del Camino por los peregrinos alemanes que, en gran número nos acompañan año tras año.

Se ha venido realizando este encuentro en los años 1993, 1999 y 2004, y lo integran: Cofradías, Federación y Asociaciones de Amigos, Hospitaleros Voluntarios y Sacerdotes del Camino, de diferentes lugares de España.

Después de incorporarnos en Estella el 19 de enero, atravesamos Francia y Luxemburgo, para ser recibidos en Tréveris (Trier), por la Cofradía de Santiago, la noche del 20, y aquí comenzaron los agasajos, que continuarían hasta el día 25, cuando nos despedíamos en Aquisgrán (Aachen) de nuestros Amigos alemanes, con la emoción de una vivencia extraordinaria.

Tréveris, la primera ciudad de Alemania, anterior al Imperio Romano, nos muestra la tumba de Apóstol San Matías (lugar de peregrinación), dentro de la Basílica del mismo nombre, su Catedral, que atesora la túnica de Cristo, traída por Santa Elena, madre del Emperador Constantino, la Basílica de Constantino y su Aula Palatina, la Porta Nigra, magnífica construcción del siglo II y nos despide en la bodega más antigua de Alemania.

Prüm, en el Camino que transita los montes d'Eiffel y Las Ardenas, con su Basílica de San Salvador. Colonia y su majestuosa Catedral, imponente por su volumen y emocionante en su contenido, nos recibe con un Encuentro con los Amigos de Santiago, con sentido homenaje de recuerdo para recibir con un Encuentro con los Amigos de Santiago, con sentido homenaje de recuerdo para Herbert Simon, Fundador, Presidente y Peregrino recordado por todos. En Roermond (Camino holandés), nos recibe la Cofradía, que nos muestra

una hermosa ciudad, llena de símbolos del Camino de Santiago, que recorremos en parte en su compañía.

En los ayuntamientos de Tréveris, Colonia y Aquisgrán fuimos recibidos por sus respectivos Alcaldes, con el mejor de los tratamientos y toda serie de atenciones.

Aquisgrán, la ciudad de Carlomagno, centro cultural de Europa, sede del Sacro Imperio Romano Germánico, con el Palacio Imperial, Catedral, con la Capilla Palatina de planta y cubierta octogonal, Mausoleo de Carlomagno, Trono de la Coronación de los Emperadores, nos une con nuestros Amigos de la Sociedad Alemana del Apóstol Santiago, en un Encuentro, con su Presidente, Dr. Plotz, el del Consejo Científico, Dr. Herbers, directivos, nuestras queridas familias que nos acogieron en sus casas, el Obispo de Aquisgrán y el Cardenal Rouco Varela, que el día siguiente presidiría la Misa de la Fiesta de Carlomagno.

Llega la apoteosis con la celebración el domingo, 25 de enero, de la Solemne Fiesta de Carlomagno, que seguimos, llenos de emoción, en un lugar reservado en un ala de la Capilla Palatina, con el citado Mons. Rouco, la Orquesta Sinfónica de Aachen, y la presencia de autoridades y representantes de entidades en una impresionante ceremonia.

El regreso, por Bélgica y Francia, sirvió para revivir por los componentes del grupo lo acontecido en estos días, con total coincidencia en la valoración de una magnífica experiencia, y la constatación del carácter europeísta del que hemos vuelto imbuidos.

Es imprescindible el capítulo de agradecimientos: a los organizadores de cada ciudad, coordinados por Kuni Bahnen, secretario de la Sociedad Alemana del Apóstol, a las familias que nos acogieron en sus casas, a la organización desde España y el guía P. Ángel Fernández de Aránguiz, a todos y cada compañero de viaje, a los que, uno a uno, les brindamos nuestro mejor recuerdo.

AL REGRESAR A ESTELLA, EL 27 DE ENERO DE 2004, AÑO SANTO JACOBEO.



Jacinto Morán entrega la insignia de la asociación a Liliana Simon, viuda de Herbert Simon.



Kuni, Ángel, Fernando y Micaela, ante el sarcófago de Carlomagno.

Estellesses de 1248

A PABLO SENOSIÁIN

En el año 1248, el rey Teobaldo I devolvía a los “francos” de Estella las heredades que les había embargado en Villatuerta, Sarriá, Noveleta y Murillo. El monarca manifestó haberlas secuestrado por razón de nostres laboradores; pero los estellesses le habían implorado que les retornara sus bienes, y él accedía tras recibir 560 libras y 40 sueldos en moneda de “sanchetes”.

Este texto es uno de los que don Santos García Larraguetta publicó en su Colección de documentos navarros en lengua occitana (San Sebastián 1990), lengua familiar en los ambientes urbanos de Navarra. Su contenido lo convierte en un testimonio significativo de la intervención del rey champañés en sus ciudades y “buenas villas”, del influjo de Estella sobre su traspáis, y de las formas de negociación entre el soberano y sus súbditos, donde se aúna el ruego o “pregaria” con la satisfacción material. Pero el tema que nos ocupa tiene que ver particularmente con una larga lista de personas que incluye el diploma, que parecen ser todas las afectadas por el embargo.

La lista viene precedida de un enunciado: Aquetz son los nompnes dels franx de Stela de qui furen estas heredatz que furen emparadas segont que a nos fu fait entendre. Es decir, esta nómina de 145 personas (a las que se añadían dos instituciones, “lo comunal de Sant Pere” y “la Caridat”), había sido entregada al rey, que dio su visto bueno al transcribir sus nombres en la carta de acuerdo o avinença. Por su calificativo de “francos”, por hallarse entre ellos el capellán de la iglesia de San Martín, y por aludir a los bienes mancomunados de una parroquia de San Pedro, cabría pensar que los de la lista eran gentes del barrio de San Martín, al que vertebra la antigua “rua de las Tiendas”, cuna de la primera “población de francos” estellessa del siglo XI. Pero el editor advirtió otro enunciado en el tramo final de la lista: los laboradores. Los nombres que siguen deben corresponder a los citados “labradores” que, en circunstancias desconocidas, motivaron el secuestro de las tierras.

El estudio de la onomástica personal, la antroponimia, se viene revelando como un instrumento eficaz para que el historiador pueda definir áreas culturales a lo largo del tiempo y el espacio, o dibuje los movimientos de población, enfatice las diferencias sociales, y reconozca los lazos de parentesco. De ahí que nuestra lista sugiera imágenes sobre los estellesses de mediados del siglo XIII. Pero Estella contaba por entonces con más de un millar de hogares, de suerte que esta relación debe incluir alrededor del 10 % de los cabezas de familia existentes. En consecuencia, su valor es re-

lativo, aunque podemos considerarla como una instantánea de cierto barrio o una muestra representativa de usos y circunstancias de toda la villa. Su tratamiento requiere, por otra parte, un criterio de homogeneidad, que obliga a prescindir de las pocas mujeres mentadas y de aquellos nombres que se presentan bajo iniciales. En total, 124 individuos son el material de estudio.

Su análisis diferencia dos aspectos, los nombres de pila y los sobrenombres. Los sobrenombres evolucionaron a lo que son nuestros actuales apellidos, si bien en el siglo XIII todavía era muy frecuente que reflejasen una situación personal, como el oficio de su portador, su lugar de origen o el nombre de su padre. Se trataba de un dato que

podía variar a cada cambio de generación e incluso de circunstancias. Al combinarlo con un nombre de pila, se buscaba identificar perfectamente a cualquier individuo dentro de una colectividad. Y en ambos aspectos ha parecido oportuno contrastar “francos” con “labradores”, porque la onomástica de cada sector ofrece sus matices.

Entre los 29 “labradores” predominan nombres que, documentados desde la alta Edad Media, pueden considerarse los de una tradición autóctona que se extendía del Garona al Ebro; detrás de ellos se sitúan ciertos nombres cristianos. Eran estos

nombres cristianos los más comunes entre los 95 “francos”, seguidos por un consistente estrato de nombres importados en los siglos XI y XII desde el ámbito occitano-catalán.

El uso de nombres cristianos fue corriente en la Europa medieval; ahora bien, este hecho adquirió en cada territorio aspectos particulares, comenzando porque las preferencias de la cristiandad griega no eran iguales a las de la latina. En ésta, los nombres cristianos proliferaron desde el siglo XI, al tiempo que crecían los movimientos de reforma de la Iglesia. Estella era un ejemplo de su éxito: nada menos que 44 de los “francos” portaban uno de los siguientes 5 nombres: Johan y Pero (o Pere), Domingo y Martín, y Miguel. Si los dos primeros resaltaban en todo el ámbito católico, los otros dos eran comunes en el noroeste hispánico, del Pirineo a Galicia (aunque muchas veces se diga que Martín era de importación tardía y francesa, dista de ser exacto); por último, el arraigo de Miguel es inseparable del culto al arcángel en Navarra, donde era una seña de identidad. Pero la onomástica cristiana era más extensa, recordando a nuevos apóstoles y mártires, o a algún personaje del Antiguo Testamento, y conmemorando ciertas prácticas religiosas. Éste grupo era muy disperso y repartía entre 16 individuos los nombres de Bertholomeu, Esteven, Gil, Adam, Pascal, Andreu, Pelegrin, Lorenz, Beneyt, Simon y Jaymes.



En suma, casi 2 de cada 3 francos de la lista registraban un nombre cristiano. La impronta occitano-catalana, visible en cómo sonaban muchos de ellos, resultaba aún más llamativa por la presencia en Estella de otro buen número de nombres típicos de esas regiones: otros 23 “francos” atendían por Arnal, Guillem, Ponz, Ramón, Jordán, Bernat, Sendol, Folches, Bon-Amig, Aymar, o Garner. En cambio, solo 12 portaban nombres autóctonos, concentrados en Sancho y García (con una presencia mucho menor de Semeno).

De los “labradores” se tienen 14 nombres. En contraste con lo anterior, la mitad son parte de una tradición de matriz vasca —que, como se ha indicado, se difunde por la Rioja y el Alto Aragón, así como hacia Castilla y Gascuña—. Además de los citados García y Sancho, que también eran los más frecuentes, algunas personas se llamaban Lop, Ienego, Orti, Galindo y Ochando (tal vez un derivado de Ochoa). Entre todos suman 16 individuos, por 13 de los otros 7; en este segundo grupo resaltan los caracteres de la tradición cristiana descrita (Pero, Miguel, Martín, Johan, más Matheu, con 11 referencias) y hay 2 personas con nombres de aspecto gascón, Sendol y Gaston. Préstamos como éstos —que tenían su contrapartida en Estella—, insinúan cierta permeabilidad entre comunidades y grupos sociales.

La variedad de sobrenombres depende de la frecuencia de cada nombre de pila. De modo que los nombres que solo aparecen una o dos veces en la lista usan menos otros elementos que los más corrientes: por ejemplo, decir “Folches” “Bon-Amig” o “Garner” debía bastar para reconocer al interesado. En cambio, llamarse “Domingo”, “Miguel” o “García” en Estella, donde esos nombres estaban entre los más usuales, obligaba a precisar. ¿Quién de ellos? Pues el Domingo “de Arguiñariz”, “de Vitoria”, “de Zufia” o el “de Ayeta”, el que era “capellan de San Martín”, los que adoptaron el nombre de sus progenitores “Ricart” y “Çibrian”, o al que conocían como Ros, “rubio”; aunque quizá este apelativo ya se había transformado en un apellido de cierta familia, pues había otro “Miguel Ros”. Entre quienes portaban este último nombre de pila, la situación era pareja: los había “de Arakil”, “de Mendigorriá”, “de Peralta” y “de Echavari”, así como “de Murcia”, un “Aragonés”, otro “Aguiller” —que debía fabricar agujas—, y aquel cuya posible ascendencia franca sugería su patrónimo “Carles”. Algunas veces, ni siquiera esta precisión bastaba y había que añadir algo más. Así, varios vecinos eran “García Periz”; uno era llamado simplemente así, pero para identificar a los demás se usaba su procedencia “de Lorca” y “de Larraga”, o su oficio de “correr”, esto es, elaborar correas de cuero.

Había, por tanto, una variedad de recursos que servían para identificar a cada cual, a partir del nombre de su padre (o de su madre), de algún rasgo personal, así como de su procedencia, que era lo más común. Más allá de las costumbres onomásticas, estos datos nos permiten una mínima aproximación a las ocupaciones del vecindario y nos hablan de sus orígenes foráneos. Tanto uno como otro índice son también relativos (por descontado, debían ser más los inmi-

grantes y mucho más variadas las labores). En todo caso, que los 14 apelativos de oficios distribuidos entre los “francos” sean casi todos artesanos, y que predominen las referencias al trabajo del cuero —pellejeros, zapateros—, y los textiles —un par de tejedores, un bordador—, significa más que escuetas noticias, al igual que entre los labradores se anote un “ferrer”, un “fiveler” y un “carpenter”. Es decir, en paralelo a los muchos burgueses que tienen tierras, hay campesinos que hacen de menestrales en sus aldeas; la frontera entre lo rural y lo urbano no es del todo nítida cuando se trata de las ocupaciones.

El dato más rotundo es que el 40 % de “francos” y “labradores” utilizasen en su sobrenombre un topónimo, es decir, el nombre de un lugar. Es razonable interpretarlo como el lugar que recordaba su origen o el de sus padres, lo que sugiere que había mucho movimiento de población. Eso sí, la gran mayoría de los topónimos —4 de cada 5—, estaban en el propio reino, predominando zonas tan próximas a Estella como los valles de Guesalaz, Yerri, Allín, Santesteban o Mañeru. El lector conoce muchos de los lugares que se han ido mencionando: ¿qué decir ahora de “Johan de Zarpuz”, de



“Ienego de Azqueta”, o de “Pero de Aye-gui”...?. En todo caso, que esto requiere matices. De entrada, los nombres de las aldeas de los valles eran usados por una proporción superior de “labradores” que de “francos”; esto hace pensar que no habían emigrado, sino que cultivaban parcelas en lugares distintos de su residencia (como para el caso podían ser Villatuerta o Murillo). Lo segundo, que entre los “francos” originarios de otros sitios de Navarra destacaban, junto a gentes de “Tierra Estella”, aquellos que habían venido de los burgos de la Ribera, como los citados de Peralta y Larraga, más Lerín y Miranda de Arga; es un signo de que Estella articulaba zonas distintas del reino, un papel que consagró la futura Merindad. En fin, quedan los “francos” de más allá de las fronteras, procedentes de las “villas nuevas” de Vitoria, Belorado, Frías y Benavente así como de Burdeos y Bazas, que ponían al día los tradicionales contactos alentados por la ruta de los peregrinos y el corredor del Ebro.

La Estella de mediados del siglo XIII ofrece una imagen bifronte. Herencia de sus tiempos fundacionales y del trasiego de hombres, mercancías e ideas a través del Camino de Santiago, mantiene una cultura “franca” que se trasparencia en la onomástica occitano-catalana, en la consonancia de la cristiana o en los sobrenombres que describen a las personas como Ros y Rossel, su diminutivo, Gros o Suau: una cultura acorde con las normas que autoriza tot el consell d’Estela. Pero el concepto de “franco” no es, como otrora, sinónimo de extranjero: sobre todo es el reconocimiento del estatuto jurídico que disfrutaban los vecinos de las “buenas villas”. Pues según se ha visto, los “francos” de Estella son cada vez más gentes venidas de los valles de aldeas minúsculas o de los populosos burgos del sur del reino que, junto a los descendientes de quienes llegaron antes y desde más lejos, recrean el sabor mestizo donde habita el espíritu de la ciudad.

La Iglesia octogonal de Torres del Río

¿Faro o Centro de Iniciación Templaria? (I)

¿CONSTRUIDA POR LOS TEMPLARIOS?

¿CONSTRUIDA PARA LOS TEMPLARIOS?

El simple hecho de que surjan estos interrogantes ya es indicio de que la Iglesia del Santo Sepulcro de Torres del Río, en pleno Camino de Santiago, está de alguna manera relacionada con la Orden del Temple.

Esta preciosa capilla, uno de los templos

más singulares y enigmáticos del románico europeo, emana una fascinación especial y envuelve al visitante con el denso misterio de las historias y leyendas que le rodean.

LOS ASPECTOS DEL ENIGMÁTICO EDIFICIO QUE MÁS ATRAEN LA ATENCIÓN SON TRES:

La peculiar planta, de forma octogonal, la función o funciones que desarrollaba la construcción y la identidad de sus constructores y dueños.

En la península ibérica contamos con muy pocas iglesias cuya planta no refleja la clásica cruz latina: dos de ellas, ambas octogonales, se encuentran en el Camino de Santiago navarro y otra, la Iglesia de la Vera

Cruz, también con planta poligonal, se ubica en las afueras de Segovia.

Nada se debe al azar: la figura especial de estos templos y sus elementos arquitectónicos no son fruto de un mero capricho estético, sino la respuesta a unas exigencias precisas.

La Iglesia del Santo Sepulcro de Torres del Río, supuestamente la más antigua entre las tres, presenta una dimensión bastante reducida: la sensación que transmite no es de una parroquia destinada a reunir a una numerosa comunidad de fieles, mas de un lugar para pocos elegidos, una capilla donde celebrar ceremonias más reducidas, íntimas o secretas, austeras y solemnes a la vez.

La cúpula mudéjar, tan parecida a la del mirhab de la mezquita de Córdoba, proporciona una fuerte sensación de elevación hacia lo Divino, típica de las construcciones góticas y más bien rara en la arquitectura románica.

Incluso como caja acústica consigue transmitir unos efectos sonoros inesperados en un espacio tan ceñido.



Una imagen inédita en la que se aprecia la columna con las piñas.



Uno de los nichos que se localizan al subir los peldaños, a cada vuelta de espiral.

Pero ¿Quién participaba en estas ceremonias? oficiadas en la capilla octogonal ¿Cuál era su finalidad? ¿Cómo se desarrollaban? Y sobre todo? ¿por qué en este templo tan especial?

Las piedras hablan a quien sabe escucharlas con respeto; a través de ellas los maestros canteros que las labraron transmiten sus secretos.

La nota más distintiva, la primera clave que recibimos, estriba en el simbolismo del número ocho, aquí doblemente acentuado no sólo por el octógono que constituye la planta, mas también recalcado en el diseño formado por el ábside y la torre, que encontrándose diametralmente opuestos en el eje este-oeste, dan origen, si son observados desde arriba, a un ocho tumbado, cuyo punto central coincide con el centro de la Iglesia.

En efecto, este ocho tumbado, símbolo matemático del infinito, resalta el concepto de continuidad de la vida, del devenir cíclico y del sentido de la palingénesis como superación de la Muerte.

El tema central de la construcción, el mensaje más importante que el Templo transmite, es la concepción de la Muerte como Puerta entre dos realidades:

La Muerte interpretada en su sentido más sublime, como punto de Inicio y de Fin al mismo tiempo, síntesis del Alfa y Omega.

Astrológicamente esta imagen es encarnada por Escorpio, octavo signo zodiacal, que corresponde al periodo otoñal, cuando la Naturaleza parece morir: los árboles pierden sus hojas, la luz disminuye, el frío bloquea los ritmos vitales. Pero todo volverá a la vida, renaciendo en el ciclo infinito de las estaciones.

En el marco del número ocho se celebraban las ceremonias dentro de esta Iglesia, cuyo nombre "del Santo Sepulcro" trae a la mente la Muerte y Resurrección de Nuestro Señor, muerte en la vida terrena para iniciar, después de la Resurrección, el Camino en la Luz Eterna.

Estas premisas afianzan la hipótesis de que los pocos elegi-

dos que oficiaban los rituales en la pequeña capilla eran "iniciadores e iniciados", maestros y discípulos y que allí tenían lugar los ritos de acogida de nuevos miembros en el seno de la Orden.

Estos miembros "morían" simbólicamente en la que representaba su vida como laicos y "renacían" en el hábito de religiosos, monjes / soldados defensores del Santo Sepulcro o de la Sagrada Ruta Jacobea, adquiriendo supuestamente un nuevo nombre.

El nuevo nombre suele asignarse habitualmente durante una ceremonia de análogo sentido, la del bautismo, ritual iniciático con el cual el pecador, descendiente de Adán, se purifica y empieza una nueva vida como Cristiano, limpio de la mancha del pecado original. No es un raro que numerosos bautisterios o pilas bautismales tengan planta octogonal.

LA LINTERNA DE LOS MUERTOS

Justo encima de la cúpula de la Iglesia, se eleva la denominada Linterna, que culmina el edificio y repite a escala más reducidas las mismas formas y proporciones de la Iglesia.

Entre las muchas afirmaciones inexactas que se han divulgado sobre la función de esta construcción, la más absurda es la de calificarla como "Faro" para alumbrar el Camino a los peregrinos.

En publicaciones recientes acerca de la función de la Linterna, se pueden encontrar afirmaciones tan intrépidas como: "Su uso como faro, donde ardía toda la noche el fuego para orientar a los viajeros, parece incuestionable".

No cabe duda de que la imagen del peregrino perdido en la tormenta y envuelto en las nieblas peligrosas auxiliado por la luz del potente Faro que lo reconduce en el Camino correcto tiene un matiz romántico, pero si nos dejamos guiar por el faro de la lógica comprenderemos enseguida la absurdidad de esta atribución.

El viajero que llega a Torres del Río, desde cualquier vía, y especialmente por el Camino de Santiago, consigue avistar la Iglesia solo cuando está a unos pocos centenares de metros de ella, porque el edificio su ubica en el fondo de una amplia hondonada, corazón del regazo que acoge el entero poblado.

No tendría sentido alguno, y menos en el siglo XII, levantar un Faro donde nadie pueda verlo y, además, teniendo la elevada colina de Sansol a lado.

Es más: alimentar el fuego "toda la noche" en la linterna hubiera sido empresa sumamente onerosa y ardua, especialmente en los días de viento o lluvia que hubieran apagado enseguida el alumbre, y tampoco subir continuamente leña pasando por la angosta escalera de caracol y por el peligroso techo era tarea que tuviese sentido.

Ni siquiera hay otros ejemplos de faros o estructuras semejantes a lo largo del Camino a Compostela: la orientación de los peregrinos solía realizarse con medios sonoros: campanas, como en el caso de Roncesvalles.

Respecto a su destino como Capilla funeraria, es cierto que



En la fotografía se aprecia la escalera de la torre de la iglesia.

en los Anales de Navarra se hace mención de una donación al abad de Irache de un monasterio en Torres, en cuyo cementerio se encontraron, durante excavaciones " ? cuerpos vestidos con telas de seda y cintos con los hierros dorados ?".

Sin embargo, es muy probable que el monasterio citado no corresponda a la Iglesia del Sepulcro, por haber sido donado en el año 1100, mientras que la época de construcción del templo octogonal suele fecharse alrededor de 1160, 1170.

La donación atañía supuestamente a otro edificio, el ya desaparecido monasterio benedictino de la Redonda, floreciente en el siglo VIII, y posteriormente abandonado "en consecuencia de las correrías sarracenas", como

recita una sencilla placa en el lugar.

El nombre del monasterio era debido a la forma circular de su planta y nos sugiere que la inclinación hacía un modelo arquitectónico distinto, en Torres del Río es precedente a la construcción del Sepulcro.

Este detalle aumenta el misterio y los interrogativos: ¿por qué la planta redonda? ¿Tal vez se edificó encima de un castro celta o sobre un asentamiento godo?

Las características del único vestigio que queda del monasterio, una cruz pétreo de perfil celta, nos llevan a suponer unas conexiones entre los Benedictinos de la Redonda y elementos de la cultura celtíbera, cosa que no es de extrañar en aquella época de temprano cristianismo. Conexiones con esta cultura, como es sabido, las tenía también San Bernardo, el "ideólogo" de los Pobres Caballeros de Cristo, luego denominados Templarios.

Otro interesante indicio alimenta la hipótesis de la presencia templaria en la Iglesia del Santo Sepulcro.

A causa de las frecuentes correrías sarracenas, los religiosos benedictinos abandonaron su sede poco defendible en Torres del Río alrededor de 1100, y se trasladaron en parte al monasterio de Irache y parte a Logroño, donde fundaron la Basílica de la Redonda, homónima al monasterio de su procedencia.

En la segunda mitad del siglo XII la presencia de los moros en la Península era todavía preocupante y la lógica nos sugiere que, si se construye un templo en el mismo emplazamiento que había sido abandonado medio siglo antes por razones de seguridad, es oportuno que haya una presencia militar enfocada a la protección de canteros y albañiles en un primer momento y de religiosos y peregrinos de paso después.

Contrariamente a los benedictinos los Pobres Caballeros de Cristo eran monjes soldados y amalgamaban perfectamente las tareas de atención espiritual y de defensa de la morada.

Volviendo a la función de la Linterna de los Muertos, es posible que en particulares ocasiones, por ejemplo como coronamiento de las ceremonias de admisión de nuevos discípulos, se encendiese un fuego para significar la Muerte de alguien, pero no como fallecimiento en sentido físico, sino simbólico: la Muerte iniciática que abre el Camino a un nivel superior de Vida.



El grupo de peregrinos estellese, en el Monte del Gozo.

Hubiko en año jacobeo 2004

El 10 de Junio de 2001 un grupo de socios y simpatizantes de los Amigos del Camino de Santiago de Estella iniciamos la peregrinación a Santiago en Roncesvalles-Orreaga.

El Prior del Monasterio nos dio su bendición, mientras nos miraba con cierta incredulidad que ponía de manifiesto las dudas que albergaba en aquel momento sobre las intenciones y la capacidad real de lograr el empeño de llegar a Santiago. No debíamos tener una pinta muy convincente aquel grupo de bienintencionados aprendices de peregrino. La experiencia del Camino empezó pronto, porque nos cayó encima una buena tormenta de agua, que soportamos todos con entereza. Nadie protestó, sino que se consideró como un componente de lo que era peregrinar.

Continuamos el Camino, ya en Septiembre, con una etapa que reveló el relajo veraniego y la falta de entrenamiento. Llegamos a Arre con la lengua fuera. Y seguimos haciendo etapas domingueras, avanzando poco a poco, con la incorporación al pasar por Estella de varias personas que se enteraron del peregrinaje gracias a unos anuncios que gentilmente y en forma gratuita Fernando Echarri imprimió en sus talleres.

El día de la etapa Estella-Los Arcos salimos con un grado bajo cero después de desayunar en el Albergue. Era Diciembre y se notaba, con nieve en los bordes del camino en muchos puntos. En Los Arcos, Genaro Zúñiga nos explicó la maravilla de la Iglesia Parroquial y su claustro. Y

en Torres del Río Carmen y Jerónimo nos obsequiaron con un magnífico refrigerio además de enseñarnos la inolvidable Torre-Iglesia Octogonal. En Viana Santiago Carriñanos nos describió la otra maravilla de la Iglesia de Santa María. En Logroño nos invitaron a vino de Rioja en el albergue y así fuimos día a día recorriendo etapas subiendo la meseta hasta llegar a Burgos.

A partir de allí los domingos se convirtieron en fines de semana de 2-3 días los que dedicamos al recorrido, después de estudiar a fondo el calendario. Circunstancia necesaria porque los viajes de ida y vuelta restaban horas de caminata y se trataba de aprovechar el tiempo lo mejor posible. De esta forma los recorridos se fueron distanciando en el tiempo pero haciéndose más intensos a la vez. Así fuimos superando las líneas rectas de Castilla, sus tierras monótonas, interminables, pero con su indudable y particular belleza para el que la quiere valorar. Alguna cuesta inesperada, como la de la salida de Castrojeriz añadió emoción y sudores a los caminantes.

El paisaje empezó a cambiar y apareció el páramo y, por fin León, ciudad a la que nos habíamos acercado desde alguna etapa anterior gracias a la buena voluntad de Juanma, nuestro salvavidas desde el autobús. Desde allí, era necesario para rentabilizar el viaje unir como mínimo 4-5 días, lo cual hacía más dilatados los períodos de lanzarnos de nuevo al Camino porque no hay muchas oportunidades de períodos festivos tan largos a lo largo del año. La mayoría del grupo teníamos nuestras obligaciones labora-

les y, además unos querían etapas más largas y otros más cortas, en una especie de tira y afloja de difícil solución, resuelto a favor de la opinión mayoritaria. Como ya quedaba menos, algunos decidieron por su cuenta terminar el periplo en el verano del 2003 cuando sus calendarios y obligaciones se lo permitían.

El grupo quedó disminuido en gente pero no en ganas. Lo cierto es que todo llega y todo pasa. Una nueva experiencia fue el traslado en tren nocturno en invierno, aprovechando el largo puente-acueducto de la Constitución y la Inmaculada; al ser más días de caminata, y por tanto de más esfuerzo y cansancio, surgieron de nuevo discusiones y chispas insolubles sobre si las etapas debían ser más o menos largas. Pero lo que sí estaba claro es que el Camino es el que es, y los kilómetros son los que son, por lo que antes o después había que hacerlos. Y, dentro de una lógica razonable, con la idea de terminar en la Semana Santa de 2004 para ni dilatar la llegada hasta no se sabía cuándo, porque el siguiente puente largo estaba muy lejos.

Utilizamos de nuevo el autobús para las últimas etapas la pasada Semana Santa, con el ánimo reforzado y la presencia de socios y simpatizantes de Gipuzkoa y Bizkaia, que se nos unieron en esta fase final.

El terreno ondulado gallego con subidas y bajadas continuas añadió más experiencias a los caminantes aunque, sorprendentemente, la lluvia, esperada compañera habitual en ese territorio, no hizo acto de presencia mientras jarreaba en el resto de la península.

Al final, la esperada llegada al Monte del Gozo y posterior bajada con el estandarte de la Asociación hasta la Catedral el Domingo de Pascua de Resurrección. Emoción, fotos y la culminación de la peregrinación. Habíamos llegado y en un día emblemático.



Una instantánea curiosa, que recoge la sorpresa al ver a un ternero recién nacido, llevado en carretilla, entre Palas de Rei y Portele.

El lunes marchamos a Fisterra donde se quemaron prendas utilizadas en el recorrido, recordando una especie de rito de origen celta, según parece. Y buena comida típica galega en "O Fin Do Camiño" con un licor de café a los postres, ambos para recordar en los anales gastronómicos personales.

El martes 13, fuimos a la Misa del Peregrino de las 12, con nuestro estandarte, donde realizamos una invocación al Apóstol en euskera y castellano, en presencia del Sr. Arzobispo y otros 30 sacerdotes, además de la espectacular exhibición del Botafumeiro. El Jubileo estaba ganado y cumplida la primera peregrinación oficial a pie organizada por nuestra Asociación. Lo que era una ilusión se había transformado en realidad.

De allí a casa, satisfechos, cansados y contentos, con el gran susto de conocer en una parada del viaje de vuelta el que pudo ser grave accidente del camión de gasoil que volcó en el centro de Estella-Lizarra esa tarde. Por suerte todo quedó en menos de lo que pudo ser, sin desgracias personales. A Dios gracias por todo.

INVOCACIÓN AL APÓSTOL SANTIAGO

Invocación realizada el martes, día 13 de abril de 2004, en la misa del Peregrino (12 horas), de la Catedral de Santiago de Compostela, por un grupo de peregrinos de la Asociación, al terminar el recorrido del camino. Leída por Javier Caamaño Eraso y María Puy Beruete Sarasqueta, respectivamente.

Lizarrako Done Jakue Bidearen Lagunen talde bat gara. Orreagatik errromesaldia ongi bukatzeagatik eskerrak eman nahi genizkioke Done Jakuri.

Une berezi honetan eskatu nahi genioke, gu, gure sendia, gurekin bidea hasi eta arrazoiz ezberdinegatik utzi zutenengatik eta baita ere elkarteko partaide guztiengatik.

Mundu honetan, pertsona et nazio guztien artean, Justizia eta Maitasunean oinarritutako pakea, helburu erakargarria izateagatik.

Bidezko funtzesko esperientziak zabaltzeagatik, non eskuzabaltasuna, elkartasuna, munduko ondasunak alde batera utzi eta Jaungoikoak eta naturaren loturarekin sortzen zaigun giza eraketagatik.

Somos un grupo de peregrinos de la Asociación de "Los Amigos del Camino de Santiago" de Estella. Queremos dar las gracias al Apóstol por habernos ayudado a terminar bien la peregrinación, iniciada en Roncesvalles.

Rogamos por todos los que empezaron con nosotros el Camino y no pu-

dieron continuar por diferentes motivos, por todos los miembros de la Asociación, por nuestros amigos, por los que sufren, por nuestras familias y por nosotros mismos.

Por un mundo en el que la paz basada en la Justicia y en el Amor entre las personas y las naciones, sea un objetivo a conseguir.

Por la difusión de las experiencias vividas a través del Camino, donde brillan la generosidad, la hermandad, y el desapego de los bienes materiales, todo lo cual ayuda al desarrollo humano de la persona en contacto directo con la naturaleza y en ocasiones con Dios. Así sea.

PABLITO SANZ ZUDAIRE

“Habré regalado ya unas 17.000 varas a los peregrinos”

A PESAR DE QUE SU NOMBRE PROPIO INDUZCA A PENSAR EN UN DIMINUTIVO, CORRESPONDE AL DE UN SANTO.

PABLITO SANZ ZUDAIRE, VECINO DE ÁZQUETA, TIENE 70 AÑOS, HASTA SU CUMPLEAÑOS EN NOVIEMBRE.

PASA POR SER UN ROSTRO CONOCIDO ENTRE LOS PEREGRINOS, A LOS QUE AYUDA ENTREGANDO VARAS DE AVELLANO.

EN TIERRA ESTELLA TAMBIÉN SE LE RECUERDA POR HABER SIDO FIEL ESCUDERO DEL OLENTZERO DE ESTELLA.

CANTÓ EN LA CORAL EREINTZA Y, AHORA, LO HACE EN LA DEL PUY Y DE LOS SESENTA, QUE DIRIGE ANTONIO ROA.

1- ¿Cómo y cuándo comenzó a ayudar a los peregrinos?

De esto hará unos veinte o veintidós años. Pasaban por el pueblo, cuatro peregrinos. Veía que pasaban con unas varas malas, y un día que fui a ver a una hermana que tengo en un pueblecito bajando Belate y ví que había varas de avellano bonitas y le dije a un sobrino: ¡vamos a cortar y para regalárselas! Y ahí empezó, y de ahí se ha liado todo.

2- ¿Hasta qué punto les ayuda a los peregrinos, les ofrece un café, comida, alojamiento o atención?

En general no. Si hay algún peregrino enfermo o alguna cosa así, les ayudo con lo que haga falta. Pero sólo en esos casos. Como hay albergues en Villamayor de Monjardín, yo ya no tengo falta de darles nada. Si hace falta curarles alguna ampolla lo hago...

3- Se ha hecho famoso en Tierra Estella y entre los peregrinos por entregar varas de avellano. ¿Aún quedan?

Quedan muchas varas, porque hay muchos montes en Navarra y en las provincias limítrofes. Llevo unas 17.000 varas regaladas. Casi nada. Normalmente, regalo del orden de unas 1.100, 1.200 ó 900 al año. También les doy vieiras. A los gallegos les pido vieiras y me mandan cajas. Luego, les hago el agujerico y se las doy a los peregrinos. Y ésa es mi misión nada más: por las mañanas estar un rato con ellos, hablarles, escucharles, si bien ahora hay más turista barato que peregrino.

4- ¿Cómo entiende su familia esta pasión?

A ellos no les agrada demasiado pero, en fin, aguantan.

5- Celebramos el Jacobeo o Xacobeo de 2004.

¿Están pasando más peregrinos que otros años?

Hombre... es que cada año pasan más. Hasta la fecha lle-



Pablito Sanz, un altruista que regala varas de avellano a los peregrinos.

vamos ese ritmo, el año que viene vendrán más. Y, luego cada vez hay más que repiten incluso hasta diez o quince veces.

6- ¿Ha hecho el Camino de Santiago?

Lo hicimos un 17 de abril de 1965 tres de Ázqueta, Víctor Piérola, Miguel Ángel Gómez y yo. Fuimos en bicicleta. En seis días nos presentamos en Santiago.

7- ¿Cómo está la ruta en Tierra Estella?

En Tierra Estella está bien. Los peregrinos se quejan de que hay demasiados albergues en plan de cobrar caro, de sacar dinero.

8- ¿Tiene alguna anécdota o hechos curiosos?

Budhh, miles, pero normalmente son personales. Por ejemplo una vez pasaron dos chicos franceses que habían estado como aviadores en la guerra de Argelia. Estuvieron en casa. Habían visto tanta maldad en la guerra, que se metieron frailes de clausura. Eran majísimos. Al volver de Santiago estuvieron un par de días en casa y conocieron las fiestas de Estella.

9- El año pasado recibió un homenaje de Los Amigos del Camino de Santiago, el día 25. ¿Qué le pareció?

Bien, porque las cosas que se hacen con cariño, siempre sientan bien y motivan.

10- Nunca les pide nada a cambio. ¿Qué recibe?

La satisfacción es hacer bien. Hoy mismo, cuando iba a tirar la basura, una chica catalana, me preguntaba por el señor que regala palos. Le he dicho soy yo, y se ha echado a reír. Hoy en día el mayor problema es que no se tiene con quien hablar, y la gente se atraganta. A mí me cogen de confesor espiritual...

Alberto Aráiz

Camino de vida

Caminar, camino, caridad, catedral, catarsis, capacidad
Amar, amanecer, aprender, andar, ayunar, actuar
Meditar, madrugar, misterio, músicas, montañas, mesetas
Iniciar, indulgencias, improvisar, igualar, implorar, iglesias
Narrar, noches, nevadas, no, nosotros, nada
Olvidar, oír, otear, ojea, observar, oler

Dar, decidir, discreción, dolor, doblegar, dominar
Esperanza, estímulo, escuchar, espontaneidad, estaciones, escribir

Saber, salud, sueños, sabiduría, sacrificio, sed, salvación
Ampliar, alma, altura, aptitud, apertura, ambigüedad
Negar, nieblas, nadie, nunca, narrar, nacer
Tolerar, tierra, talismán, trucos, túneles, tinieblas
Improvisar, indiferencia, inhibición, imperfección, impaciencia, interés
Amparar, asperezas, aspiraciones, armonía, ayudar, atardecer
Gozar, ganar, gentes, genialidades, gotas, gorros
Otorgar, opciones, omitir, oportunidad, obrar optar



Todo esto y mucho más es el Camino de Santiago, pero sobre todas las cosas es “Camino de Vida” y el resultado de uno de los fenómenos comunicativos más interesante de la historia, una invención capaz de generar una grandiosa movilización humana, y llevarles en peregrinación hasta Santiago de Compostela.

El Camino habla del dolor y la soledad, del gozo y de la amistad y te permite conocer el país real que pisas, de encontrarte a ti mismo mientras avanzas por montañas verdes o llanuras cuajadas de flores, avutardas y girasoles, mientras contemplas el mundo rural condenado a la desa-

parición, y que gracias al Camino ha vuelto a renacer en aras del servicio que prestan al caminante, ya que los lugareños saben que el peregrino suele ser persona alegre, comunicativa e interesada en el presente y el pasado de sus villas y ciudades.

Esta ruta milenaria, mueve a millones de personas, que se disponen a la marcha en busca de lo desconocido, que en definitiva no es otra cosa que la búsqueda de uno mismo, alejados del ruido y el bullicio de la vida cotidiana y te permite a través de caminos y veredas solitarias, escuchar en tu interior y descubrir a poco que se intente quien es en rea-

lidad esa persona que se esconde en tu interior.

El valor de una peregrinación está más en el Camino que en la meta. Lo importante es lo que se aprende en el transcurso de la peregrinación. El final es sólo la recompensa al esfuerzo... y es directamente proporcional a éste.

Por eso, amigos peregrinos, no tengáis prisa por llegar a Santiago, porque Santiago te va a seguir esperando aunque tu peregrinaje te lleve un siglo. ¡Hay tanto por sentir, que conocer, que amar..! ¡Hay tanto por vivir...!

El Gobierno de Navarra concede a los Amigos del Camino de Santiago de Estella

-Lizarrako done jakue Bidearen Lagunak- la Cruz de Carlos III el Noble de Navarra

La primera noticia vino de una emisora local de Estella-Lizarraga que, a la caza de la noticia, se enteró de la concesión de CARLOS III EL NOBLE DE NAVARRA a LOS AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO DE ESTELLA-LIZARRAKO DONE JAKUE BIDEAREN LAGUNAK por parte del Gobierno de Navarra y rápidamente nos llamó para darnos la enhorabuena y tener la primera entrevista en directo.

Luego vinieron más llamadas y enhorabuena. Gracias a todos por el interés demostrado ante la concesión de este galardón a nuestra Asociación. Podemos decir que hay premios a los que se precisa presentarse si se desea conseguirlo. No ha sido nuestro caso, ya que nos vino de sorpresa. No es nuestro objetivo principal el obtener galardones, pero si llegan, bienvenidos sean por lo que representan de reconocimiento de una labor realizada a lo largo de muchos años.

Desde estas líneas queremos agradecer al Presidente del Gobierno de Navarra y al Consejero de Cultura y Turismo el haberse acordado de nosotros a la hora de conceder esta distinción, y a éste último además la positiva glosa que realizó exponiendo los méritos y motivos de concesión del premio.

Se lo ofrecemos a todos los que desde el principio de la vida de la Asociación hasta ahora, tanto desde los puestos directivos como formando parte como miembros de la misma, han colaborado desinteresadamente en la medida de sus posibilidades en la vida y actividades de la Asociación. El mérito es de todos porque es el reflejo de todo lo realizado a lo largo de los 42 años de vida. No se refiere a algo puntual sino a todo un conjunto de actuaciones a lo largo del tiempo.

El Decreto Foral 132/2004 del 15 de Marzo de 2004 publicado en el Boletín Oficial de Navarra (BON) del 2-4-2004, por el que se nos concedía la mencionada Cruz, dice textualmente "..... la Asociación ha propiciado infinidad de proyectos tendentes a la promoción, divulgación y valo-



De izda. a dcha. Javier Caamaño, Miguel Sanz y Salvador Gutiérrez

ración del camino de Santiago y al fomento general de la cultura....." "... ha trabajado permanentemente, tanto en forma directa como colaborando con las instituciones públicas y otras entidades, en la resuperación de elementos monumentales, en la edición de publicaciones y en la celebración de conmemoraciones, así como en la

atención de peregrinos jacobeos a su paso por Estella" "La asociación, que promovió con gran éxito la frase <Camino de Santiago, Camino de Europa> ha sido una entidad precursora de la gran relevancia cultural que hoy goza la ruta jacobea, convertida ya en camino universal. Y de forma muy especial ha contribuido al arraigo del espíritu jacobeo en Estella y en el conjunto de Navarra, y a que nuestra tierra, nuestra historia y los hitos que en ella componen el Camino de Santiago, sean conocidos internacionalmente"

La Cruz de Carlos III el Noble de Navarra se creó por el Decreto Foral 104/1997 del 14-4-1997 para reconocer la labor de entidades y personas que han contribuido de forma destacada a la proyección y prestigio de la Comunidad Foral, desde el ámbito concreto de su actividad. La Cruz se nos entregó el día 14 de Mayo de 2004 en una solemne sesión celebrada en el Salón del Trono del Palacio de Navarra, con asistencia del Gobierno en pleno, miembros del Parlamento e invitados, entre los que figuraba una nutrida representación de miembros de nuestra Asociación entre la que se en encontraban los Presidentes anteriores, es decir los hijos de Francisco Beruete representado a su padre fallecido, y Antonio Roa.

No queremos dejar de felicitar desde este escrito a la Asociación BILAKETA de Aoiz que también recibió en el mismo acto el mismo galardón. Enhorabuena y que todos continuemos con nuestra actividad. Que lo recibido nos sirva de estímulo para seguir en la brecha y no sea una adormidera para el futuro.

DISCURSO BILINGÜE DE JAVIER CAAMAÑO

Señor Presidente. Señor Consejero de Cultura y Turismo. Señoras y señores

En nombre de Los Amigos del Camino de Santiago de Estella. Centro de Estudios Jacobeos quiero expresar nuestro agradecimiento por la concesión de la Gran Cruz de Carlos III el Noble por parte del Gobierno de Navarra, como reconocimiento, tal como dice el escrito de concesión, a la labor realizada en la divulgación del espíritu jacobeo y en el arraigo del mismo en Navarra.

Queremos ofrecer esta Gran Cruz a todos los miembros de la Asociación que, tanto como socios como desde los puestos directivos, en forma desinteresada han trabajado, apoyado y promovido nuestra Asociación, dedicando muchos esfuerzos y poniendo ilusión y empeño a lo largo de los 42 años que llevamos de existencia.

Hemos cumplido y pensamos seguir cumpliendo nuestros tres objetivos principales:

El primero, la Promoción del Camino de Santiago, del que vivimos un momento esplendoroso de recuperación del mismo, en el que nuestra Asociación, antes y ahora ha jugado y juega un papel preponderante. El Camino de Santiago-Camino de Europa, expresión acuñada por nosotros hace muchos años, se ha convertido en seña de identidad europea, y más allá aún, en Camino Universal.

El segundo, la atención del peregrino, respecto al cual podemos decir que hemos atendido en el albergue municipal que regentamos en Estella cerca de 100.000 peregrinos en los últimos ocho años, sin contar los atendidos en otros alojamientos en años anteriores.

El tercero, la Promoción de actos culturales, entre los que cabe citar las Semanas de Estudios Medievales, promovidas inicialmente por nuestra Asociación, y con las que colaboramos activamente en la actualidad, las Jornadas del Camino de Santiago, las Semanas Sefardíes, las Jornadas del Patrimonio, Los Conciertos de Navidad y Año Nuevo, los recorridos del camino, y más que podíamos citar y que no enumeramos para no alargarnos.

Muchas otras Asociaciones se han creado y han seguido nuestra estela, lo cual nos llena de satisfacción, porque así el Camino está mejor promocionado y atendido. En ese mundo del Camino, con humildad diremos que no nos consideramos más que nadie, pero que, con realismo, tampoco menos.

Nuestra veteranía y la cantidad y calidad de nuestras actividades, antes como ahora, nos hacen ser referentes del Camino tanto en Navarra, como a nivel estatal e internacional, entornos todos ellos donde nuestra Asociación es reconocida, respetada y valorada al máximo. Y esperamos seguir siéndolo

Repetimos nuestro agradecimiento y nuestra voluntad de seguir adelante. Muchas gracias señor Presidente y Señor Consejero de Cultura y Turismo.

Lehendakari jauna, Kultur Kontseilari Jauna, jaun - andereak:

Lizarrako Done Jakue Bidearen Lagunen (Done Jakueri Buruzko) Ikastegiaren izenean gure ezker ona adierazi nahi dut Nafarroako Gobernuaren alde Karlos III.a Prestuaren Gurutze Handia eman digutelako, zergatik eta emanaldiko idazkian dioen bezala, Nafarroan Done Jakueren Bideak eta Izpiritua daukan sustraia eta garrantzia munduan hedatzeagatik.

Gurutze hau, gure Lagunarteko kide guztiei eskaini nahi diegu, beren doako lan maratza nola edo hala eskertzeko, lan esker ga izan baita beraiena, bazkide zin zuzendari postuetatik gure Lagunartea sustatzen eta indartzen, ahaleginak ugari egiten adorez eta kemenez, izan garen berrogeita bi urte luze hauetan.

Orain arte bete ditugu eta betetzen jarraituko dugu gure hiru helburu nagusiak:

Lehen, Done Jakue Bidea Berreskuratzea eta Sustatzea, eta zeregin horretan gure Lagunartea aitzindari izanik, egun ezin hobek bizi ditugu. Duela urte asko geuk argitara emandako esapidea, "Done Jakueren Bidea – Europaren Bidea", europar nortasun ikurra bilakatu da, eta are gehiago, Mundutar Gutzien Bidea.

Bigarrena, errimesa artatzea, eta bai, azken zortzi urteetan ia ehun mila errimes artatu ditugu geure ardurapean dagoen Lizarrako udal aterpean, eta bestea asko beste ostatuetan aurreko urteetan.

Hirugarrena, Kultur ekintzak sustatzea. Eta horien artean hauek aipatuko ditut:

- Erdi-aroko Asteak, geure Lagunartek hasi zituenak, eta orain ere laguntzen ditugunak.
- Done Jakue Bidearen Jardunaldiak.
- Sefardien Asteak.
- Ondarearen Asteak.
- Gabon eta Urte Berriko Kontzertuak.
- Bideko ibilaldiak.
- Eta aipatuko ez ditudan gehiago, luze joko baitu.

Beste lagunarte edo elkarte asko sortu dira, eta gure bideari ekin diote. Horrek, gogobete egiten gaitu, horrela Bidea hobeki sustatua eta zaindua baitago. Bidearen mundu honetan, apaltasunez diogu ez garela inor baino gehiago, baina aldi berean, egia esateko, inor baino gutxiago ere ez garela diogu.

Gu honetan urte asko ibili izanak, ekintza asko eta onak, lehen eta geroago antolatuta izanak Bideko gauzetan aditu egiten gaituzte, bai Nafarroan zein estatuan edo nazioartean, eta gure Lagunartek edonon hartzen dute ongi baloraturik eta begirunez. Eta etorkizunean ere horrela hartzea itxaroten dugu.

Berriz adierazten dut gure esker ona eta aurrera ekiteko gogoia. Milesker Lehendakari jauna eta Kultur Kontseilari jauna.

Actividades culturales del año 2004

PASAMOS A INFORMAR A LOS LECTORES DE LAS ACTIVIDADES DE NUESTRA ASOCIACIÓN, ALGUNAS YA REALIZADAS Y OTRAS PREVISTAS PARA 2004.

PROYECTO EUROPA-COMPOSTELA

Por iniciativa de la federación francesa de Asociaciones del Camino de Santiago está prevista la celebración de un recorrido a nivel europeo en el que desde múltiples puntos de partida se irán recorriendo etapas del Camino de Santiago pasándose de unos otros el bordón como símbolo de la peregrinación. Se espera organizar algún tipo de celebración en los puntos finales de etapa.

El recorrido confluirá en el Camino Francés, y nuestra Asociación colaborará en el Proyecto en Navarra, buscando también el apoyo de otras Asociaciones navarras.

Las etapas están definidas, correspondiendo a Navarra el período del 14 al 21 de Agosto en sus distintos ramales. La llegada del bordón a Santiago está prevista el día 15 de septiembre

XII SEMANA DE ESTUDIOS SEFARDÍES

Desde hace 12 años, la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella-Lizarrako Done Jakue Bidearen Lagunak, viene realizando unas jornadas en las que se trata de difundir el conocimiento de una cultura, de una sociedad, que conformó en buena medida nuestra historia.

Las conferencias están previstas para el mes de Septiembre, e irán acompañadas de un concierto ofrecido por un Grupo Musical de renombre.

EXCURSIÓN A SANTIAGO DE COMPOSTELA

Con motivo del Año Santo está prevista una excursión en autobús del 9 al 12 de octubre, que recorrerá y visitará lugares relevantes del Camino, hasta llegar a Santiago, donde se logrará el Jubileo correspondiente. Colaborarán en las visitas las Asociaciones del Camino de Santiago que, gentilmente, se han ofrecido para ser guías y cicerones.

TERCERAS JORNADAS SO RE PATRIMONIO

Esta actividad se consolida vista la aceptación positiva por parte del público que asistió las anteriores Jornadas. Responde a la necesidad sentida de estudiar y defender el ingente Patrimonio de todo tipo que existe a lo largo del Camino de Santiago.

Queda mucho por hacer en la protección del Patrimonio Histórico-Artístico, y no hay más que recorrer el Ca-

mino para darse cuenta de ello por las innumerables obras y edificios que lo jalonan.

Las Jornadas se dedican a D. Francisco Beruete, Fundador y Primer Presidente de nuestra Asociación, cuya amplísima labor de apoyo a la recuperación del Patrimonio se pretende reconocer.

CONCIERTO POR UNA ORQUESTA SINFÓNICA y/o AGRUPACIÓN CORAL DE PRESTIGIO

Con esta actividad nuestra Asociación quiere consolidar la recuperación de los conciertos de la época navideña, que años pasados tuvieron tan excelente acogida por parte del público.

En realidad el Concierto de Final de Año por una serie de circunstancias se trasladó a primeros de Enero por lo que de alguna forma fue también la celebración del principio del Año Santo Compostelano.

Actuaron la Unión Musical Estellesa con Ereintza Abesbatza, con una respuesta de público que superó anteriores eventos.

También se celebró en Viana un Concierto de Final de Año, en atención a los socios que allí tiene nuestra Asociación, con la participación de la Coral Camino de Santiago.

Con las adaptaciones que correspondan este año, se pretende organizar ambas actividades de nuevo para 2004.

RECORRIDOS DEL CAMINO DE SANTIAGO

Un grupo de socios y simpatizantes están recorriendo el camino. El año 2003 se hicieron 9 recorridos y este año el grupo que inició su andadura hace tres temporadas llegó a Santiago, recorriendo las 4 últimas etapas para llegar a Santiago. El grupo se desplazó también a Fisterra y el martes 13 de Abril asistió a la solemne Misa del Peregrino, realizando una invocación al Apóstol. En dicha Misa se pudo ver el Botafumeiro en plena actividad

GRUPO DE TRABAJO SOBRE CONCESIÓN A ESTELLA-LIZARRA DE LA CATEGORÍA DE PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

Ya sabemos que este empeño es difícil y largo. De momento se ha contactado con otras Ciudades (Úbeda y Baeza) que han conseguido esta Categoría, para aprender de sus experiencias, y ver la manera de aplicarlas aquí. Hay que tener paciencia y seguir avanzando.



Los peregrinos estelleses, bajando del Monte del Gozo a Santiago.

Salutacions del president

L'any 2004, Any Sant Compostelà, ens ha portat dues coses: un nou increment de pelegrins que es dirigeixen cap a Santiago i que els permet d'adquirir l'experiència física i espiritual de recórrer el Camí, així com d'incorporar les seves vivències, i un premi als Amics del Camí de Santiago.

En quant al primer, podem dir que l'experiència del Camí segueix viva i, cada vegada més, atreu a més i més persones a la recerca de quelcom més o menys definit, segurament diferent en cada cas però amb el denominador comú de viure una experiència humana positiva i amb una indubtable projecció espiritual.

Si ens referim al segon aspecte, volem agrair al Govern de Navarra el fet que s'hagi recordat de nosaltres al concedir-nos la Creu de Carlos III el Noble de Navarra i que se'ns va entregar en una solemna sessió el passat dia 14 de maig, en el saló del Tron del Palau de la Diputació de l'Antic Regne. Tot i que el nostre objectiu no és el d'obtenir cap premi, benvinguts siguin, deixant ben clar que el mèrit és de tots aquells que han dedicat els seus esforços, al llarg dels 42 anys d'existència de la nostra Associació, cada un en la mesura de les seves possibilitats i des de tots els nivells de l'organització interna, a promoure les activitats que ens han caracteritzat des de bon començament: això és, la promoció del Camí de Santiago, l'atenció vers el pelegrí i l'organització d'actes culturals.

Una altra bona notícia és la propera posta en marxa d'una pàgina Web de l'Associació, amb la qual esperem introduir-nos en el món de les noves tecnologies. En breu la podreu consultar; esperem les vostres opinions i aportacions per a la seva millora.

Salutation from the chairman

The year 2004, "Año Santo Compostelano", has brought two things: a new increase in the number of pilgrims heading Santiago, acquiring the physical and spiritual experience of travelling the Way, incorporating its experiences, and an award for the Friends of the Way to Santiago

Referring to the first one, we can say that the Way continues alive, attracting more and more people in the pursue its own search of something more or less defined, different for each person, but with the common denominator of living a positive human experience, with an undoubted spiritual projection.

With reference to the second one, we have to thank to the Navarra Government the fact that has taken us in consideration when granting us the "Cruz de Carlos III el Noble de Navarra". Such award was given in a solemn session the 14 of May of 2004, in the Diputación Palace of the Old Kingdom.

Although into our objectives we do not pursue that of obtaining awards, they are welcomed, after clarifying that the merit correspond to all those who along the last 42 years of existence of our Association have devoted their efforts, each in the measure of his possibilities and from all levels of the internal organization, to promote the activities that have characterized us from the beginning: The promotion of the Way o Santiago, the attention to the pilgrim, and the organization of cultural events.

Another good news is the elaboration, within a short period of time, of the web page of the Association, with which we hope to enter in the world of the new technologies. Very soon you will be in the position of consulting such a web page, and we would like to have your opinions and contributions to get its improvement.

Salutation du président

L'année 2004, année jacobine, nous a apporté deux choses: un plus grande nombre de pèlerins qui se dirigent à St. Jacques de Compostelle acquérant ainsi l'expérience physique et spirituelle lors du Chemin en y incorporant leurs vécus, et un prix remis aux "Amigos del Camino de Santiago".

Pour ce qui est du premier aspect, il nous faut souligner que le phénomène du "Chemin" est toujours d'actualité, attirant toujours plus de personnes, chacune en quête d'un but plus ou moins défini, certainement différent pour chacune d'entre elles, mais don't le dénominateur commun est de vivre une expérience humaine positive d'une projection spirituelle indubitable.

Pour ce qui se réfère au second aspect, il nous faut remercier le Gouvernement de Navarre de s'être souvenu de notre Association en nous concédant la "Croix de Carlos III el Noble de Navarre", condécoration que nous avos reçu au cours d'une session solennelle le 14 mai dernier dans le Salon du Trône du Palais de l'Ancien Royaume de Navarre. ien que nous ne cherchons pas à obtenir de prix, qu'ils soient bienvenues, laissant bien entendu que le mérite revient a tous ceux qui, tout au long des 42 années d'existence de notre Association, ont consacré leurs efforts, chacun dans la mesure de ses possibilités et a tous les niveaux de l'organisation interne, à promouvoir les activités qui nous ont caractérisé depuis nos débuts: la Promotion du Chemin de St Jacques de Compostelle, le service au Pèlerin et l'organisation d'actes culturels.

Une autre bonne nouvelle est l'ouverture d'une page web de l'Association avec laquelle nous comptons bien nous introduire dans le monde des nouvelles technologies. Très bientôt, vous pourrez la consulter: nous attendons vos opinions et vos suggestions pour l'améliorer.



RUTA JACOBEEA

ANUARIO 2004 Edición de la revista de la Asociación Española de Estrella
D.L. Nº 2/1982 Suscripción en D.N.I. Año XXII Nº 1



Estella, ciudad con luz propia

por Andrés Díaz de Cerio



Estella, la vieja Lizarra, una ciudad con encanto y personalidad propia a la luz del día, y mística y embaucadora por la noche.

Estella, una ciudad que con sus monumentos cuenta historias de épocas de esplendor y momentos de desavenencias, épocas de luces y sombras.

En la actualidad, en un sentido menos histórico, también nos encontramos con luces y sombras. Unas luces y unas sombras que nos alegran la vista cuando paseamos por la vieja Estella y detenemos nuestra mirada en San Pedro, San Miguel, Santo Domingo,...

A día de hoy podemos encontrar los más bellos edificios de Estella engala-

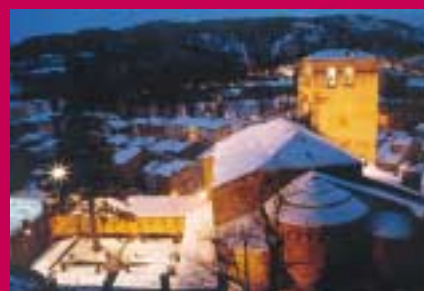
nados para la noche, pero ésta no es una idea nueva. La idea primitiva data de finales de la década de los sesenta y comienzos de los setenta, momento en el que se realizaron los primeros proyectos de iluminación de monumentos.

En aquella época se iluminaron las iglesias de San Pedro, San Miguel, y el Convento de Santo Domingo. Monumentos que, seguramente, deslumbraron a cuantos peregrinos pasaron por aquel año Jacobeo de 1971 por la vieja ciudad del Ega.

Monumento que por dejadez o por falta de previsión a la hora del mantenimiento dejaron de lucir su iluminación nocturna.

Tres décadas se han necesitado para que los edificios más emblemáticos de Estella volvieran a lucir su belleza en la noche estellesa.

En un primer momento, en el año 2001, fueron el Santo Sepulcro, Santo Domingo y el torreón Fluvial que queda frente a estos, los que recupera-



ron su Iluminación. Al año siguiente les toco a la iglesia de San Miguel y al Puente de la Cárcel, para terminar, por ahora, con San Pedro de la Rúa y el Palacio de los Reyes de Navarra.

No obstante quedan monumentos y casas históricas por iluminar, como pueden ser, las iglesias de San Juan, San Pedro de Lizarra, La Basílica del Puy, o el actual edificio de Justicia, pero podemos decir que tenemos preparada la noche de la vieja Lizarra, para recibir y celebrar con luz propia en este año 2004, el primer año Santo Jacobeo de este milenio

Y ya, para terminar no quiero despedirme sin decir que, una imagen en vivo y en directo, vale más que mil palabras.

